

Korai vándor, ki elsőnek pergeted a még szűz  
 harmatot, gyere, tarts velem, kísérom legyél,  
 hadd köszáljunk a bíborszín koraöszben, s nézzük,  
 mint repdes hulltában szárnyacsckájával a levél.

A népieskedés vagy régieskedés szándékával tudom magyarázni az érvényes helyesírási szabályok meg nem tartását is az ilyen szavakban: „mesgye” (114. — kétszer is!), „itce” (138). Ha már a nyelvhelyeségnél tartunk, nem hagyhatok említés nélkül néhány nyomdahibát sem, amelyek nélkül, úgy látszik, verseskötetet sem adhatunk ki: „lovácskám” (103.), „szülőházam” („szülőházám” helyett, 113.), „Afirkának” (144.). Jure Kaštelan *Elválás* című, különben is igen kurta verséből meg egyszerűen kimaradt egy sor („Nema rastanka.”) fordítása.

Legalább az utóbbi fogyatékoságok elkerülhetők lettek volna; itt-ott a régi fordításokon sem ártott volna egy kis csiszolgatás. A tucat-versek pedig nyugodtan kimaradhattak volna a kötetből, hogy több legyen benne az átütő erő. Mert féltő, hogy így csak kötelező olvasmány lesz belőle, és nem több. Kár pedig, mert költőnk enélkül is jó fordítója, szorgalmas közvetítője a jugoszláv irodalmaknak, és népszerűsége is páratlan. Ha vizsgálódásom végső kicsengésében mégis egyoldalúnak tűnhet, mert benne több a kifogás, mint a dicséret, annak csak egy oka van: amit jónak éreztem, azt Fehér Ferenchez méltóan természetesen vettem, s csak amit hozzá méltatlannak véltem, azt tűztem tollhegyre. Inkább csak azt fájlalom, hogy az ő és Ács Károly impozáns műfordítói örökének az egy Brasnyó Istvánt kivéve nem látom méltó folytatóit mai irodalmunkban.

TÚRI Gábor

## VALLÁSI NÉPRAJZI KIADVÁNYOK

### I.

*Vallási néprajz I—II.* ELTE Folklóre Tanszék, Budapest, 1985

Rendhagyó tanulmánygyűjtemény a *Vallási néprajz* két kötete, melyek az ELTE Folklóre Tanszék kiadásában Dankó Imre és Küllős Imola szerkesztésében készültek. A bevezetőben Voigt Vilmos folklórkutató elmondja, hogy a közetet írások (melyek egy-egy kérdéssel foglalkoznak) évek hosszú sorának munkáját tükrözik, néprajzkutatók, lelkipásztorok, filológusok kutatásainak eredményeiből adnak ízelítőt. Az utóbbi évtizedekben szinte minden magyarországi egyház és felekezet felismerte annak fontosságát, hogy a maga néphagyományait rögzítse,

feldolgozza. Olyan jeles folklórkutatók jóvoltából, mint Bálint Sándor, Gunda Béla, Erdélyi Zsuzsanna, Scheiber Sándor, mind nagyobb hangsúlyt kapott a vallási néprajz kutatása. Többek között ez tette szükségessé, hogy a keletkezett munkákat, tanulmányokat kötetbe foglalva adják az érdeklődők kezébe.

A *Vallási néprajz* első kötete a református néphagyományokról írt tanulmányokat foglalja össze, míg a másodikban helyet kapnak a többi protestáns egyházzól írt dolgozatok, és készül már a harmadik, a „katolikus” kötet is. Voigt Vilmos nyomatékosan hangsúlyozza, hogy egyetlen kiadvány sem „felekezeti” jellegű, ugyanis a közölt vallási néprajzi tanulmányok elválaszthatatlanok a magyar nép művelődéstörténetétől.

A két kötetben a szokások és a hozzájuk kapcsolódó hitvilág, népi életmód kapott központi helyet. Az I. kötet első három tanulmánya elméleti és tudománytörténeti áttekintést ad a református vallási néprajz fogalmáról és mai feladatairól, a református egyház hatásáról a parasztság művelődésére a XIX. században. A kötet második része tanulmányainak témái: Kálvin a népi tudatban, az úrasztala, a konfirmáció néprajza, régi temetési szokások Tyukodon, a tiszazugi reformátusság vallásos szokásai, lakodalmi szokások a Beregben, a húsvéti ünnepkör református népszokásai a Tiszántúlon vagy a református temetők fejfáinak népi ornamentikája, amely utóbbi tanulmányt a kötet függelékében harmincyolc fehér-fekete kép teszi szemléletessé.

A II. kötet tanulmányait dr. Illyés Endre emlékének ajánlják. A gyűjtemény első részében protestáns egyházi forrásokon alapuló dolgozatokat olvashatunk: adalékokat a Harangod-vidék református egyháztörténetéhez, egy elfelejtett tudományos ismertetést 1869-ből a hódmezővásárhelyi nazarénusokról stb. A második részben a vallási néprajz kutatóira emlékeznek, Baksay Sándorra (1832—1915), Harsányi Istvánra (1874—1928, dr. Illyés Endrére (1897—1962) stb. A harmadik rész tanulmányai a hagyományok köréből merítik témáikat: „Hívó Mari” és a bodonyi szombatisták; ünnep és ünneplés a Békés megyei evangélikus gyülekezetekben; verses sírfeliratok a sajóvelezdi református temetőben stb. A tanulmányok nagyobb részét nem folkloristák, képezett szakemberek írták. Az önkéntes gyűjtők a legtöbb esetben gyakorló lelkészek, kik saját gyülekezetükben, az általuk legjobban ismert közösségekben és vidékeken gyűjtöttek, és így alkalmuk volt a legapróbb részletek megfigyelésére és lejegyzésére is. Ha nem is tudományos igénnyel készültek ezek a dolgozatok, gyűjtések, ahogyan az utószóban erre Küllős Imola is utal, mégis nagyon jelentősek, hiszen útmutatóul szolgálnak a szakembereknek, hogy az elkövetkező időszakban milyen irányban érdemes gyűjteni.

A két kötet tanulmányainak ismeretében meggyőződünk a feldolgozott anyag sokféleségéről, melyben bőven található néprajzi, folklorisztikai, történeti és szociológiai jellegű adat. A bemutatott források ugyan-

is nemcsak néprajzi, hanem egyháztörténeti és egyetemes művelődéstörténeti ismereteket is tartalmaznak. A szerkesztő, Küllös Imola szerint azonban a munka egésze alapvetően és elsősorban néprajzi, folklorisztikai vonatkozású, hiszen a különböző adatok a vallási és hitélet „népi” gyakorlatát mutatják be alátámasztva azt a tudományelméleti felismerést, amely szerint a néprajzi kutatások egyik középponti kategóriája a mindennapi élet.

## II.

Lammel Annamária—Nagy Ilona: *Parasztbiblia*. Gondolat Könyvkiadó, Budapest, 1985

Lammel Annamária és Nagy Ilona *Parasztbiblia* című könyve nem egy eddig ismeretlen szentírás, hanem a biblia néphagyománybeli tükröződése, továbbélése. A két folklorista ugyanis arra vállalkozott, hogy a parasztság körében, főleg az idősebbektől, összegyűjtse a bibliai történeteket, melyek mint kiderült, a nép ajkán állandóan változnak. Szereplői ugyan megmaradnak, de az eredeti ó- és újszövetségi írások teljesen új töltést kaptak: a paraszti valóság élteti őket. Ezzel magyarázható, hogy a begyűjtött anyag elrendezésekor a paraszti műveltségnek ez ideig teljesen ismeretlen tájait tárták fel a történetek; a világ keletkezését, az emberi tulajdonságok, szokások eredetét, az élet értelmét, az emberi cselekedetek helyességét példázzák e bibliai történetek. Természetesen a paraszti közösség óhaja szerint alakulnak a szövegek, így a bibliai szereplőkből monda- és mesehősök lesznek, a szövegek pedig a népköltészeti alkotásokkal rokoníthatók.

Erdélyi Zsuzsanna, a népi vallásosság jó ismerője, a gyűjtemény bevezetőjében utal a biblia „fantáziát megtermékenyítő erejére” a népi alkotókedvre, mely a szent anyagból emberközpontú világot hozott létre. Igazolják ezt azok a szövegek, melyeknek semmi közük nincs a bibliához, például a dualisztikus teremtéstörténetek, melyekben az Isten és a Sátán — a Jó és a Rossz princípium — sajtáságos módon, közösen alkotják a világot és osztoznak is rajta (*A világ teremtése, Az ördög birodalma, Az Úr a magasban volt*). A Bibliában Ádám fiainak nincs köze Gizella húgukhoz, de az *Adány apánknak vót három fia meg egy lánya* történetben a legkisebb fia feleségül veszi Gizellát. A Káinról szóló egyik történetben viszont a vadászokkal hozza kapcsolatba Káint, akit lelőnek miután megöli Ábelt (*Káint a vadászok lelőtték*). De *Noé és az ördög* története sem egyezik meg a Bibliáéval.

A népnél a vallásnak a pusztá léthez tapadó funkciója alapvető fontosságú. Őseink ugyanis nemhiába bátyázták körül magukat a szentek seregével, az ő segítségük nélkül elképzelhetetlen volt a természet rendjének (az élet fenntartása, gazdálkodás, állattartás, földművelés

stb.) eredményessége. A népi vallásosságban kialakult gondolkodásmódot az a kettősség jellemzi, mely szerint „az egyik szemem a földön, a másik az égen” van. Így húzódott be a vallási tudat misztikus formái közé a köznapi tudatforma, legtöbb esetben célszerűségi, hasznossági tendenciákkal. Ezért van az, hogy Krisztusra szinte nagyobb szükség van itt, a földön, mint az égi világban, ezért jár lent, a földön áruhában Péterrel és segíti a rászorultakat; Szűz Mária is egy a falu asszonyai közül, ki szülésére „szenvedelye estéjére” éppen úgy készül, mint a többi asszony, és aki nemcsak Krisztus mellett állt a Golgotán, hanem minden szegény, szenvedő ember mellett áll ma is, ha segítségét kéri. Ez a profanizáló látásmód a vallásos népköltészet számos műfaján érezhető. A Krisztus-legendákban legtöbbször Péter csak a nevében szent, egyébként földi ember, gyöngye, gyarló, ügyeskedő, akit Krisztus mosolyogva tréfál meg. Az emberközelbe hozó törekvés természetes vágy, hogy közvetlenebb kapcsolatba kerüljenek a vallás kultikus hőseivel. Még olyan banális szövegtől sem retten vissza a mesélő, mint *Az erkölcs nagyon laza*, amelyben az Isten és Szent Péter az égben azon tanakodik, hogyan kellene a földön az emberek erkölcsén javítani. Lemegy Péter, hogy körülnézzen, de megtetszik neki a földön, és nem megy vissza. Isten Szűz Máriát küldi utána. Máriát Péter így fogadja: „Szia Maca! / Itt a földön az erkölcs nagyon laza, / mondd meg az Istennek, / nem megyek haza!”

A gyűjtők a bibliai történeteket az üdvtörténet eseménysorának megfelelően a teremtéstől az utolsó ítéletig állították időrendbe. A világ teremtése, benépesítése is a paraszti magatartás és erkölcs tükröződése. Péter például nem hajlandó állathúst enni, mert az állatok tisztátalanok. Az Úr azonban ezt mondja: „Nem az a véték, amit megesszik az ember, hanem ami a szívtől jön” (*Leeresztett egy lepedőben minden állatot*). A szerénység elnyeri méltó jutalmát (*A fülemüle éneke*), a teremteskor a kis fülemüle volt a madarak között a legelégedettebb, ezért „Isten neki osztotta a legszebb éneklést”, az elégedetlen, hangoskodó állatokat pedig megbüntette (*A kakukk rubája, A nefelejcs és a szamár füle*). Az első emberpár teremtésével kapcsolatos történeteket gyakran a pajzanság szövi át (*Hogy meg legyen különböztetve az asszony az embertől, Elkezdték a gyomrukat meg a hasukat bevarnni, Kicsi ember nagy bottal jár* stb.). Ádám és Éva azonban megszegi a „parancsolatot” és az Úr kiűzi őket a Paradicsomból. Ekkor kezdik benépesíteni a földet, a paraszti erkölcs azonban itt is megmutatkozik: „... összeálltak mint két lú, mer hát még akkoriba pap nem vót” (*Ádány apánkenak vót három fia*). Népmesei motívumokat hordoz magában a *Lót menekülése*; Lót az üldözői elé egy marék mákot dobott és abból olyan sűrű erdő lett, hogy tovább nem tudták üldözni. A *Sámson és Beccabé* történetében pedig a hármas szám a sorsdöntő: Sámson ereje a söprűben, kardban majd a hajában van elrejtve. A *Szűz Mária keresztlánya* a

legterjedelmesebb szövege a gyűjteménynek, valóságos mese, melyben a Szűz Mária a jóságos tündér szerepét tölti be, a oseekmény pedig magában hordozza a mesei szerkezet minden sajátosságát.

Az eredetmagyarázó mondák fontos kérdésekre adott feleleteknek tekinthetők: miért vannak szegények és gazdagok, hogyan szaporodtak el az emberek, miért van betegség, mióta vannak hegyek, hogyan keletkeztek a fehér és fekete felhők, a Tisza eredete stb.

A *Parasztbibliában* szebbnél szebb történeteket olvashatunk a zsoltár-énekklő Dávidról, a bölcs Salamon királyról, a türelmes Jóbról, a prófétákról, Jézus születéséről, majd a Heródes előli menekülésről, Máriáról, az Égi Anyáról, az Úr földi csodatételeiről . . .

Az utószóban a két gyűjtő rövid, szemléletes történeti áttekintését adja a vallásos szövegek, kiadványok megjelenésének, melyek hatással voltak a népi vallásos tudat formálódására. A szövegek mögött határozottan körvonalazható a falu zárt közösségének szigorú értékrendje: a bűnös meglakol, a becsületesség, jólelkűség, igazmondás, engedelmeség pedig isteni akaratra elnyeri jutalmát.

Lammel Annamária és Nagy Ilona *Parasztbiblia* című könyve a nép bibliatudásán és bibliaélményén át a magyar nép gondolkodás- és szemléletmódját, erkölcsi rendjét mutatja be.

SÁRVARI V. Zsuzsa

## „HOGY A SZÓ NE HAMISAN CSENGJEN”

*Nyelvészet és tömegkommunikáció I—II.* Szerkesztette Grétsy László. Tömegkommunikációs Kutatóközpont, Budapest, 1985

A *Membrán könyvek* sorozatban napvilágot látott tanulmánygyűjtemény két tudományterületet fog össze: a nyelvészetet és a tömegkommunikációt.

Előszörre mintha csak annyiból állana ez az interdiszciplinaritás, hogy nyelvészek vizsgálnak tömegkommunikációs anyagot. Vagyis, mintha csak mint *módszer* volna jelen az egyik tudományág, a nyelvészet, és mint a kutatások *tárgya* a másik, a tömegkommunikáció. Ezt a kézenfekvő, de téves feltételezést látszik erősíteni az is, hogy a kötet szerzőinek többsége, s maga a szerkesztő is nyelvész, a vizsgált anyag pedig, amely megfigyeléseikhez alapul szolgált: „rádió- és tévémsorokhoz, illetve sajtóközleményekhez” kötődik.

Csak hogy: a vizsgált anyag *nyelvi* anyag, a szakemberek pedig, akik elemezték és írnak róla, mint tanulmányaikból kitetszik (legyen szó nyelvészről, szociológusról vagy pszichológusról), éppoly otthonosan mo-